



Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

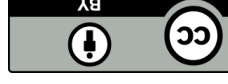
Kgoši Kayanja Le Morwedi Wa Gagwe / King Kayanja and his daughter

Written by: Amana Yunus

Illustrated by: Natalie Propa

Translated by: Dikeledi Queen Phokane (nso)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



(imageless edition)

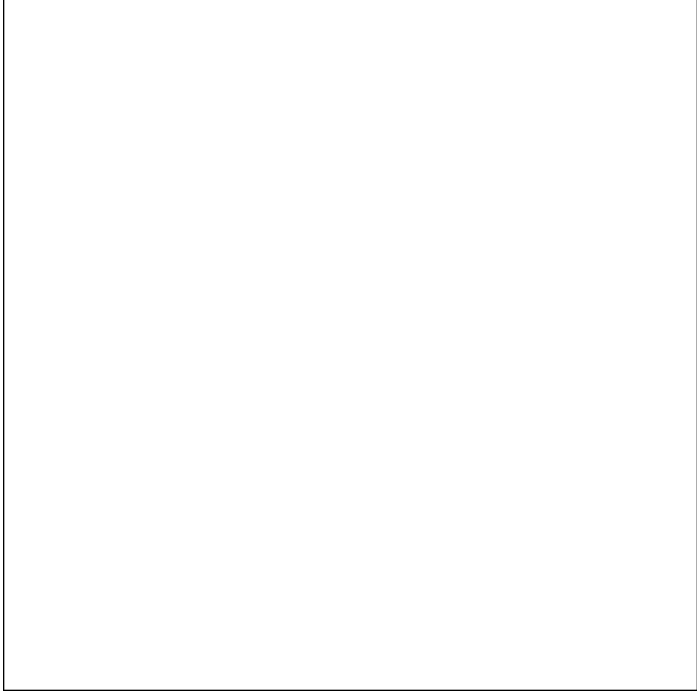
Level 4

😊 Sepedi / English

📄 Dikeledi Queen Phokane

🎨 Natalie Propa

✍️ Amana Yunus



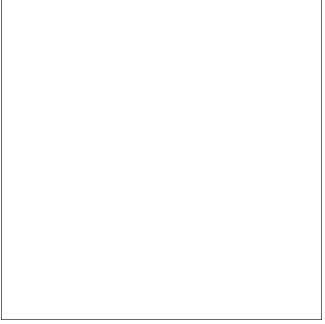
Kgoši Kayanja Le Morwedi Wa Gagwe
King Kayanja and his daughter



Kgale kgale, bogologolo go be go na le kgoši yeo e bego e bitšwa Kayanja. O be a dula ka mošate le mmakgoši mmogo le morwedi wa bona e lego kgošigatšana Apenyo. Kgošigatšana Apenyo e be e le kgarebe ye botsana yeo lesogana le lengwe le le lengwe le bego le rata go monyala. Kgoši Kayanja o be a beile seroto sa magadi a theko ya godimo go morwedi wa gagwe.

...

Long, long ago there was a king called Kayanja. He lived in a palace with the queen and their daughter, princess Apenyo. Princess Apenyo was such a beautiful young woman that every man wanted to marry her. But king Kayanja demanded a very high bride price for the princess.



Kgauswi le mošate wa kgoši Kayanja, go be go dula
kgošikgolo Aludah. O be a bitšwa “kgošikgolo” ka lebaka
la go re batho ka moka ba dinaga tša kgauswi ba be ba
obamela melao ya gagwe. O be a elwa kudu le bao ba sa
latelego melao ya gagwe! Mosadi wa kgoši Aludah o sa tšo
hlokofala ka bolwetši bja malaria gomme kgoši Aludah o
be a nyaka go nyala mosadi yo mongwe.

...

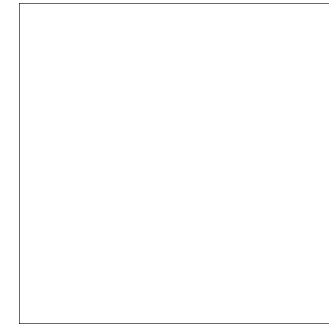
Near king Kayanja's palace lived a chief called Aludah the
Great. He was called “the Great” because everybody in the
neighbourhood obeyed him. (He was very violent to
anyone who disobeyed him!) Chief Aludah's wife had
recently died of malaria and he wanted another wife.



Kgoši Aludah, wa go nona le go tšofala, o ile a ya go kgoši Kayanja go iša tefo ya magadi a morwedi wa gagwe. Ge banna ba ba bedi ba ba sa swere ditherišano tša tefo ya magadi, mothuši yoo leina la gagwe e lego Kakembo o ile a utswa ditaba tša bona ka tsebe. Kakembo le kgošigatšana Apenyo ba be ba kwana ele ruri.

...

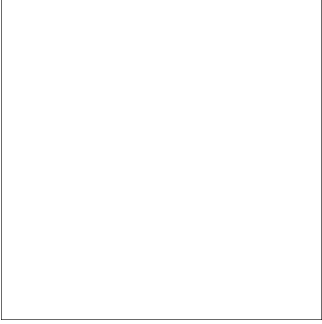
So the fat old chief went to king Kayanja to offer bride wealth for the young princess. While the two men were discussing the price, the maid Kakembo overheard their conversation. Maid Kakembo was very close to princess Apenyo.



Efela go be go šetše go senyegile. Sekepe se ile sa menoga gomme sa lahlela batho bale ba bararo ka meetseng ao a maatla. Boraro bja bona ba ile ba nwelela. Morago ga letšatši leo, yo mongwe le yo mongwe yoo a dulago mmušong wa kgoši Kayanja, o be a dumeletšwe go nyala yoo a mo nyakago go sa kgathalege gore ke mohumi goba ke modidi.

...

Heavy winds rocked the boat and Kategga could no longer control it. King Kayanja shouted: "Apenyo, please come back! I have forgiven you and will never punish you or Trevor." But it was too late. The boat tipped over and the three people were thrown into the wild water. They all drowned. After that day, everyone in king Kayanja's kingdom could marry anyone they wanted, rich or poor.



Kgoši Aludah o ile a dumela go re o tla fa kgoši Kayanja seripagare sa lehumo la gagwe, go akaretša le nalete, yeo e bego e belilwe bjalo ka karolo ya tefo ya magadi.

Ditokisetšo tša lenyalo magareng ga kgoši Aludah le

kgosiğatšana Apenyo di ile tša dirwa ka sephiring. Kgoši

Kyanja o be a tseba gore morwedi wa gagwe a ka se

thabele sephetho seo sa go mo nyadiša le kgoši Aludah.

...

Chief Aludah agreed to give half of his wealth to king

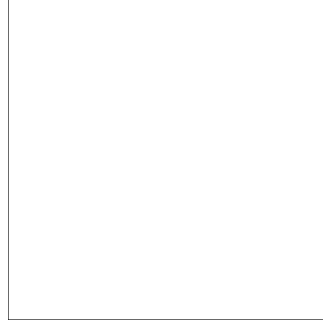
Kyanja, including a needle, which was also part of the

bride price. Preparations were made in secret for the

wedding between chief Aludah and princess Apenyo. The

king knew that his daughter would not be happy with this

decision.



Kategga o ile a gogela sekepe kgauswi le lebopo gomme a

ba botša gore ba namele. O ilea tšea disepetša-sekepe ba

thoma leeto. Ge kgoši Kayanja le kgoši Aludah ba fihla

lebopong, ba ile ba bona batho ba bararo bao ka gare ga

sekepe. Ba ile ba lemoga gore baratani bale ba tšhabile.

Ledimo le maatla le ile la hlasela sekepe gomme kategga

a palelwa ke go se laola. Kgoši Kayanja a goeela, "Apenyo,

boa morago hlei ke go lebaletše ebile nka se go otle,

wena goba Trevor:"

...

Kategga pulled the boat near the bank and told them to

get in. He then picked his oars and began rowing. When

king Kyanja and chief Aludah reached the bank, they saw

the three people in the boat. They realised that the young

lovers had escaped.



Beke pele ga letšatši la lenyalo la bogoši, mothuši Kakembo o ile a ya go Apenyo. “Kgošigatšana yaka, tatago o beakantše lenyalo la gago le Kgoši Aludah. Lenyalo leo le tla ketekwa beke ye e latelago,” Kakembo a realo.

...

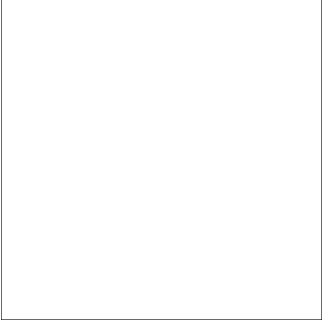
One week before the royal wedding day, maid Kakembo approached Apenyo. “My dear princess, your father has organised your wedding with Chief Aludah, and it will take place in one week,” said Kakembo.



Trevor o ile a gapeletša le go hlaloša lebaka leo le ba gapeletšago gore ba tshela noka. O ile a tsentšha seatla sa gagwe ka potleng gomme a ntšha legapi a le fa Kategga. Ge Kateggaa e kwa ditaba tša bona le go bona legapi leo le le botse, o ile a ba kwela bohloko. Ka gona, a dumela go ba tshediša noka le ge legodimo le befile.

...

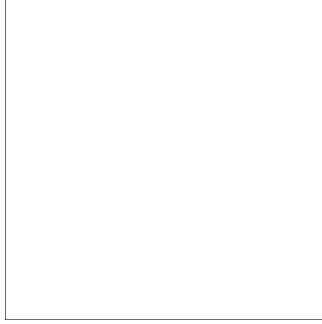
Trevor insisted and explained to Kategga why they must cross. He then put his hand deep in his pocket and took out a cowrie shell to give to Kategga. When Kategga heard their story and saw the beautiful shell, he felt sorry for them. He agreed to row them across the river in spite of the weather.



Kgošigatšana Apenyo o be a tšhošitšwe ke seo a se kwago. O thomile a sa tsebe gore a dire eng. Morago a nagana, "Nka se nyale kgoši Aludah, monna yola yo mo koto, wa go tšofala. Aowai ke swanetše go kitimela go Trevor ke bone gore a ka dira eng pele ke šwa ke nako." Trevor e be e le lesogana la kgošigatšana Apenyo.

...

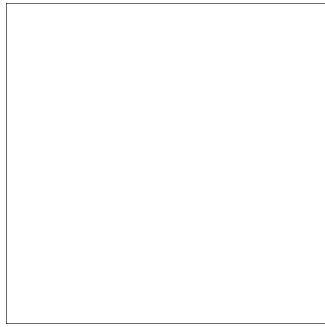
Princess Apenyo was shocked and at first didn't know what to do. Then she thought, "I will never marry chief Aludah, that fat old man. Never! I must hurry to Trevor and see what he can do before it's too late." Trevor was princess Apenyo's boyfriend.



Kategga, monna wa sekepe o be a le gare a bofelela sekepe sa gagwe ge baratani bao ba fihla go yena. Trevor o ile a kgopela Kategga gore a ba sesise go ya ka thoko yela ya noka. Kategga o ile a ganana le kgopelo yeo, a hlaloša gore ledimo le maatla le be le etla, ka fao go tla ba kotse kudu go sesa.

...

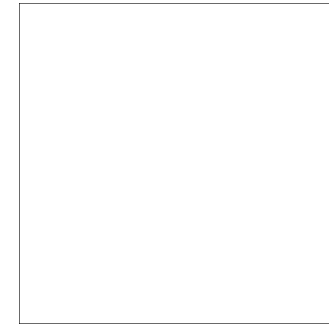
Kategga the boatman was mooring his boat when the young couple approached him. Trevor asked Kategga to row them across the river. Kategga refused to accept, explaining that a heavy storm was fast approaching, and it would be too dangerous.



Bošegong bjoo, Apenyo o ile a khukhuna a tšwa ka mošate. Ge tatagwe a ka lemoga gore o ya kae, a ka befelwa kudu. O ile a kitima a feta ka gare ga sethokgwa sa go thibana, sa go tšhoša, a namela matlapa le mehlašana go fihlela ge a fihla ga Trevor wa gagwe. Ge a fihla motseng wa bo Trevor, o be a lapile, a swerwe ke tlala, a bile a swerwe ke lenyora.

...

That night Apenyo crept out of the palace. If her father discovered where she was going he would be very angry. She ran through the thick, dark forest over rocks and shrubs, until she finally reached her Trevor. When she arrived at his house she was tired, hungry, and thirsty.



Ge kgošigatšana Apenyo le Trevor ba kitimela kua lebopong, maru a maso a thoma go kgobokana godimo. Ledimo le maatla le be le le tseleng.

...

As Princess Apenyo and Trevor hurried to the riverbank, dark clouds began gathering in the sky. A heavy storm was coming.

“Lerato la ka, ke ka lebaka la eng o tšwelela ka lebelo leeto le le kaaka o le noši mo bošegong bjo?” Trevor a botšiša. O ile a mo tlela meetse a go nwa a ba a mo fa nako ya go khutša. Trevor o be a sa iketle ge a be a sa emetše Apenyo gore a hlaloše.

...

“My love, why have you run all this long distance alone and at such a time of night?” asked Trevor. He fetched drinking water for her and allowed her to rest. Trevor could not settle down while he waited for Apenyo to talk.

Morago kua mošate, kgoši kayanja o be a šetše a lemogile gore kgošigatšana Apenyo o timeletše. O ile a laela balata gagwe go mo nyaka metsaneng ka moka. Bašireletši ba kgoši, mašole le batho ka moka ba ile ba nyaka efele ba palelwa ke go hwetša kgošigatšana Apenyo. Ba ile ba boela morago go kgoši ba mmoša gore Apenyo ga a bonagale. “Sepelang kua sethokgweng le yo mo nyaka gona,” kgoši kayanja a ba laela bjalo. O be a tenegile kudu.

...

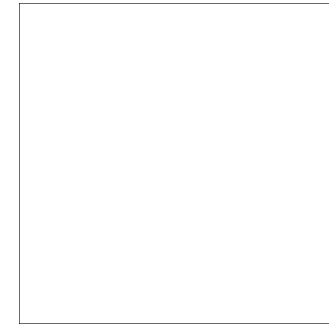
Back at the palace, king Kayanja had discovered Princess Apenyo's disappearance and ordered his subjects to search for her everywhere in the village. The king's guards, soldiers, and everyone else searched, but they couldn't find Princess Apenyo. They went back to the king and told him Apenyo was nowhere to be seen. “Then go to the bush and search,” king Kayanja ordered. He was very annoyed.



“Kgošigatšana yaka, molato ke eng?” Trevor a botšiša. Apenyo o ile a tšea moya ka boima, a bolela ka manyami a re, “Tate o nyaka go nnyadiša le kgošikgolo Aludah. Efela nna nka se nyale monna yola wa go tšhoša. Trevor, ke nyaka go nyala wena le ge o le modiidi. Ke ikemišeditše go sotlega. Ke a go rata.”

...

“My dear princess, what is the problem?” asked Trevor. Apenyo breathed heavily and said sadly, “My father wants to marry me off to chief Aludah the Great. But I can’t marry that horrible man. Trevor, I want to marry you even if you are poor. I am ready to suffer. I love you.”



“Efela nna ga ke na tefo ya go lefela magadi a gago kgošigatšana, bjale ka ge o tseba gore ke mošemane wa modiidi,” goa lla Trevor. Apenyo a fetola, “Ke a tseba efela ke wena fela yoo nka nyalwago ke yena.” O ile a nagana sebakanyana gommea re, “A re sepele re ye go Kategga, monna wa go ba le sekepe re mo kgopele gore a re iše ka mošola wa noka. Ka tsela yeo re ka kgona go tšhaba, le tate a ka se tsoge a re hweditše.”

...

“But princess, I have nothing to pay as your bride price, you know I’m a poor boy.” cried Trevor. Apenyo replied, “I know, but it’s only you I can get married to.” She thought for a while and said, “Let’s go to Kategga the boat man to sail us to the other side of the river. That way we can escape and my father will never find us.”